

European Language Monitor (ELM 3)

Dear EFNIL member,

this is the final questionnaire for the third round of ELM (ELM 3).

Please fill in this questionnaire and then enter the answers into our web form. Send us the filled-in questionnaire no later than March 31st 2013.

You can send questions and comments to sabine@dsn.dk

What is the European Language Monitor (ELM)?

The aim of the ELM is to provide a rich and complex database (primarily containing empirical data) which will be used for the development and evaluation of national and European language policies. It is conceived as an online system for the collection and provision of detailed up-to-date information on the linguistic situation and its development in the various member states of the European Union and possibly, also, of other European countries. As a long-term aim, the ELM will provide information on the linguistic development of Europe and its member states. The data addresses domains that relate directly or indirectly to linguistic status planning, acquisition planning, and corpus planning in the individual countries.

Before answering the questions, please, read the following guidelines.

- The questionnaire mainly concerns the official language(s) of your country.
- A wordlist containing the definitions of some of the central concepts used in the questionnaire can be found in the end of the document.
- The questionnaire has eight main questions. Each question has a number of sub-questions.
- We are aware that this is a substantial questionnaire, but we kindly ask for your responses to every section of the questionnaire, as this is important for the purpose of this project.
- Each sub-question has a final box for including any comments that you might think useful for designing the next European Language Monitor.
- If a question does not precisely reflect the situation in your country, then please describe the situation in the box “Comments on question, explanation, sources”.
- Some questions are not applicable to countries in which English is an official language.
- Some questions must be interpreted in a specific way by countries that are federations.
- Wherever literal quotations from official texts are requested, you are asked to give the quotation in the original language and in a translation in English (authorised if possible).

- If exact data or figures are not available, please give estimates but ensure that you cite the sources you use and that you clearly indicate where your answer is based on personal information or whether it constitutes a general estimate.
- If you have answered the questions in a previous round (ELM 2), you can simply update the information and indicate where changes were made. We will send you your answers from ELM 2 so that you can copy and paste wherever possible.

1. General questions about your country and its languages

Official languages in your country

(Please insert the answers to the following three questions into the table below.)

- 1.1 List each official language in your country.
- 1.2 Is the language officially used (a) nationwide or (b) in certain regions of the country?
- 1.3 What percentage of the population uses the language as a first language?

| | 1.1 | 1.2 (a) | 1.2.(b) | 1.3 | | | | | |
|------|-------------------------------------|------------------|------------------|---|--------|---------|--------|---------|-------|
| | Official languages in your country: | Used nationwide? | Used regionally? | percentage of the population to which the language is the first language < 5% | 5%-10% | 11%-25% | 26-50% | 51%-75% | > 75% |
| | | | | | | | | | |
| 1 | | | | | | | | | + |
| 2 | | | | | | | | | |
| 3 | | | | | | | | | |
| Et c | | | | | | | | | |

1.4 In what language(s) are the Constitution and laws in your country written?

- Language 1
- Language 2
- Language 3
- Language etc

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
|--|

Comments relating to 1.4 can be given here

1.5 Are there languages, other than the official languages you mentioned under 1.3, that can be used in *regional* courts, *regional* parliaments, and/or *regional* administrations? If so, explain.

Yes / No

If yes

1.5.1 Which languages?

- Language 1
- Language 2
- Language 3
- Language etc

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
| Comments relating to 1.5 |

1.6 Are there other *autochthonous (indigenous) languages* in your country, not mentioned in your answers to questions 1.1 to 1.5?

Yes / No

If yes

Which languages?

- Language 1.....
- Language 2.....
- Language 3.....
- Language etc

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
| Comments relating to 1.6 |

1.7 Which are the three main languages (in terms of number of users) spoken by first- and second-generation immigrants in your country?

- Language 1.....
- Language 2.....
- Language 3.....
- Language etc

| |
|---|
| Comments on question, explanation of answers, sources |
|---|

| |
|--------------------------|
| Comments relating to 1.7 |
|--------------------------|

1.8(a) Except for your own country, in which other countries of the European Union is/are your official language(s) also regarded as an official language?

Your official language no.1 (name the language as mentioned under 1.3) is also an official language in the following countries:

Country 1 within the European Union:

Country 2 within the European Union:

If your country has more than one official language:

Your official language no.2 (name the language as mentioned under 1.3) is also an official language in the following countries:

Country 1 within the European Union

Country 2 within the European Union

Your official language no.3..... (as mentioned under 1.3) is also an official language in the following countries:

Country 1 within the European Union

Country 2 within the European Union

Please continue if you have more than three official languages

.....

1.8(b) In which countries *outside the European Union* is/are your official language(s) also regarded as an official language?

Your official language no.1 (name the language as mentioned under 1.3) is also an official language in the following countries:

Country 1 outside the European Union¹

Country 2 outside the European Union.....

If your country has more than one official languages

Your official language no.2 (name the language as mentioned under 1.3) is also an official language in the following countries:

¹ This includes the overseas departments of your country, if there are any

Country 1 within the European Union

Country 2 within the European Union

Your official language no.3..... (name the language as mentioned under 1.3) is also an official language in the following countries:

Country 1 outside the European Union ²

Country 2 outside the European Union

Etcetera

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
| Comments relating to 1.8 |

1.9. Has your country ratified the European Charter for Regional or Minority Languages?

Yes/No

If yes:

1.9.1 Which regional and/or minority languages does your country officially recognise?

.....
.....
.....
.....

1.9.2 What reservations concerning the charter were raised by your country?

.....
.....
.....
.....

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
| Comments relating to 1.9 |

1.10 Has your country signed the Framework Convention for the Protection of National Minorities?

Yes No

If yes:

1.10.1 What provisions relating to this Convention were made by your country?

² This includes the overseas departments of your country, if there are any

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
| Comments relating to 1.10 |

2. Specific legal regulations

Constitution

2.1 Does *the Constitution* of your country state what the official/national/main languages are?

If yes:

2.1.1. Please quote the relevant article(s) of the Constitution in the original language and in English, including the exact reference.

Language law

2.2 Is there a *language law* stipulating what language is (or what languages are) to be used in official matters?

If yes:

2.2.1 Please quote the relevant article(s) of the language law(s) in the original language and in English including the exact reference.

2.2.2

2.3 Is there any legislation other than the Constitution or a language law that defines the use of language(s) in government, public administration and/or judiciary institutions?

If yes:

2.3.1 Please quote the relevant article(s) in the original language and in English, including the exact reference.

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
| Comments relating to 2.3 |

Test for naturalisation (attaining citizenship)

2.4 Does your country have a *compulsory test or examination* that includes a language test in (one of) the national/official language(s) which has to be passed in order to obtain citizenship?

If yes:

2.4.1 Please quote the relevant legislation in the original language and give an English translation, including the exact reference.

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
| Comments relating to 2.4 |

Compulsory instruction as a prerequisite to obtain citizenship

2.5 Does your country offer *instruction* with regard to which national/official language(s) have to be mastered in order to obtain citizenship?

2.5.1 Quote the relevant legislation in the original language and in English, including the exact reference.

| | |
|---|--|
| Quotation in original language | |
| Quotation in English | |
| Is the English translation of the quotation authorised? | |
| Reference (name of the law, article number, date) | |

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
| Comments relating to 2.5 |

Test for future permanent residents (i.e. without becoming national citizens)

2.6 Does your country have a *compulsory examination or test* with regard to which (one of the) national language(s) have to be mastered in order to obtain *permanent residency* (i.e. without becoming a citizen of your country)?

If yes:

2.6.1 Please quote the relevant legislation in the original language and in English, including the exact reference.

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
| Comments relating to 2.6 |

Compulsory instruction as a prerequisite for naturalisation (attaining citizenship)

2.7 Does the government of your country provide *instruction*, with regard to which (one of the) national/official language(s) have to be mastered in order to obtain *permanent residency*?

If yes:

2.7.1 Please quote the relevant legislation in the original language and in English, including the exact reference.

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
|--|

| |
|--------------------------|
| Comments relating to 2.7 |
|--------------------------|

3 Instruction in and use of languages in primary and secondary education

Primary education

3.1 Is there any regulation in your country that gives the official language(s) a declared status as a medium of instruction in primary schools?

Yes / No

If yes:

3.1.1 Please quote the relevant article(s) in the original language and in English, including the exact reference.

If no:

3.1.2 Please state which languages are used as mediums of language instruction.

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
|--|

| |
|--------------------------|
| Comments relating to 3.1 |
|--------------------------|

3.2 Are there other (regional or local) regulations concerning the use of the official or other languages as mediums of instruction in primary schools?

If yes:

3.2.1 Please quote the relevant article(s) in the original language and in English, including the exact reference.

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
|--|

| |
|--------------------------|
| Comments relating to 3.2 |
|--------------------------|

Secondary education

3.3 Is there any regulation in your country that gives the official language(s) a declared status as mediums of instruction in secondary schools?

If yes:

- 3.3.1 Please quote the relevant article(s) in the original language and in English, including the exact reference.

If no:

- 3.3.2 Please state which languages are used as languages of instruction.

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
|--|

| |
|--------------------------|
| Comments relating to 3.3 |
|--------------------------|

- 3.4 Are there other (regional or local) regulations concerning the use of the official or other languages as mediums of instruction in secondary schools?

Yes / No

If yes:

- 3.4.1. Please quote the relevant article(s) in the original language and in English, including the exact reference.

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
|--|

| |
|--------------------------|
| Comments relating to 3.4 |
|--------------------------|

4. Instruction in and use of languages at university level

University level

- 4.1 Is there any regulation in your country that gives the official language(s) a declared status as mediums of instruction at university level?

If yes:

- 4.1.1 Please quote the relevant article(s) in the original language and in English, including the exact reference.

If no:

- 4.1.2 Please state which languages are used as languages of instruction.

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
|--|

| |
|--------------------------|
| Comments relating to 4.1 |
|--------------------------|

- 4.2. Are there any (national, regional, local, or other) regulations about the language in which bachelor's, master's or doctoral courses and programs should be taught?

If yes:

4.2.1 Quote the relevant article(s) in the original language and in English, including the exact reference

4.2.2. Are there other (regional or local) regulations concerning the language of instruction in university research programs?

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
|--|

| |
|--------------------------|
| Comments relating to 4.2 |
|--------------------------|

English as a medium of instruction

Select the five biggest universities of your country (by means of number of students) covering all academic fields (humanities, social sciences and natural sciences).

4.3 What percentage of the master's programs in the five selected universities is taught in English?

- between 0% and 25%
- between 26% and 50%
- between 51% and 75%
- more than 75%

4.3.1 What percentage of the master's programs for the *humanities* in the five selected universities is taught in English?

- between 0% and 25%
- between 26% and 50%
- between 51% and 75%
- more than 75%

4.3.2 What percentage of the master's programs for *social sciences* in the five selected universities is taught in English?

- between 0% and 25%
- between 26% and 50%
- between 51% and 75%
- more than 75%

4.3.3 What percentage of the master's programs for *mathematics and natural sciences* in the five selected universities is taught in English?

- between 0% and 25%
- between 26% and 50%
- between 51% and 75%

- more than 75%

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
|--|

| |
|--------------------------|
| Comments relating to 4.3 |
|--------------------------|

English as the language of scientific publication

4.4 What is the overall percentage of the PhD dissertations in your country that are written in English?

- Between 0% and 25%
- Between 26% and 50%
- Between 51% and 75%
- More than 75%

4.4.1 What is the overall percentage of the PhD dissertations in the *humanities* in your country that are written in English?

- Between 0% and 25%
- Between 26% and 50%
- Between 51% and 75%
- More than 75%

4.4.2 What is the overall percentage of the *PhD dissertations* in the *social sciences* in your country that are written in English?

- Between 0% and 25%
- Between 26% and 50%
- Between 51% - and 75%
- More than 75%

4.4.3 What is the overall percentage of the *PhD dissertations* in the *mathematics and natural sciences* in your country that are written in English?

- Between 0% and 25%
- Between 26% and 50%
- Between 51% - and 75%
- More than 75%

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
|--|

| |
|-----------------------------------|
| Comments relating to question 4.4 |
|-----------------------------------|

4.5 Are there any regulations about the language in which a PhD (doctoral) dissertation should be written?

Yes / No

If yes:

4.5.1 Quote the relevant article(s) in the original language and in English, including the exact reference

| | |
|---|--------|
| Quotation of the rule/law in original language | |
| Quotation in English | |
| Is the English translation of the quotation authorised? | Yes/no |
| Reference (name of the law, article number, date) | |

4.5.2 If PhD dissertations can be written In English, is it compulsory to add a summary in the official language or one of the official languages of your country?

Yes / No

If yes:

4.5.2.1 Quote the relevant article(s) in the original language and in English, including the exact reference

| | |
|---|--|
| Quotation of the rule/law in original language | |
| Quotation in English | |
| Is the English translation of the quotation authorised? | |
| Reference (name of the law, article number, date) | |

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
| Comments relating to 4.5 |

Scientific journals

4.6 Are there any established scientific journals in your country partly or fully published in the official language(s)?

If yes:

4.6.1 In what scientific fields are those journals?

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
|--|

| |
|--------------------------|
| Comments relating to 4.6 |
|--------------------------|

Language requirements in university

4.7 Do foreign students who wish to sign up for a course (conducted in your country's official language) at a university in your country have to pass a language proficiency test (in your country's official language) prior to registration?

Yes / No

If no:

4.7.1 How many universities selected under 4.3 require foreign students (seeking to sign up for a course conducted in your country's official language) to pass a special language proficiency test (in your country's official language) prior to registration?

Percentage: ... %

Number: ...

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
|--|

| |
|--------------------------|
| Comments relating to 4.7 |
|--------------------------|

5 Media

Daily papers

- 5.1 Are there any daily papers written in a language other than your country's official language(s) that are produced in your country and distributed nationwide or in a substantial part of the nation?

Yes / No

If yes, please list the papers.

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
| Comments relating to 5.1 |

TV and radio

- 5.2 Has/have the official language(s) of your country a declared status as a medium of communication in the *public service* contracts with radio and/or TV broadcasters in your country?

If yes:

- 5.2.1 Please quote the relevant article(s), including the exact reference.

| | |
|---|--|
| Quotation in original language | |
| Quotation in English | |
| Is the English translation of the quotation authorised? | |
| Reference (name of the law, article number, date) | |

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
| Comments relating to 5.2 |

Films

- 5.3. How do public service television and film distributors in your country generally deal with languages other than your country's official language(s) when broadcasting foreign *films for adults*?

Please tick as applicable:

| | mostly/always | sometimes | rarely/never |
|--|---------------|-----------|--------------|
| Broadcast in original language | | | |
| Broadcast in original language with voice-over | | | |
| Broadcast with dubbing | | | |

| | | | |
|---|--|--|--|
| Broadcast with subtitles | | | |
| Dual-channel sound (broadcast in two languages) | | | |
| Other: | | | |
| Other: | | | |

5.4 How do public service television and film distributors in your country generally deal with languages other than your country's official language(s) when broadcasting foreign films for children?

Please tick as applicable:

| | mostly/always | sometimes | rarely/never |
|---|---------------|-----------|--------------|
| Broadcast in original language | | | |
| Broadcast in original language with voice-over | | | |
| Broadcast with dubbing | | | |
| Broadcast with subtitles | | | |
| Dual-channel sound (broadcast in two languages) | | | |
| Other: | | | |
| Other: | | | |

| |
|---|
| <i>Comments on question, explanation, sources</i> |
| Comments relating to 5.3 and 5.4 |

Broadcasting popular and folk vocal music

5.5 Is there any legal/official regulation in your country concerning the amount of radio broadcasting popular and folk vocal music in the official language(s)?

If yes:

5.5.1. Please quote the relevant article(s), including the exact reference.

| | |
|---|--|
| Quotation in original language | |
| Quotation in English | |
| Is the English translation of the quotation authorised? | |
| Reference (name of the law, article number, date) | |

| |
|---|
| <i>Comments on question, explanation, sources</i> |
| Comments relating to 5.5 |

6. Business

Regulation, legislation

6.1 Is there a legal/official regulation in your country concerning the use of languages in industry, commerce, business or other working environments?

If yes:

6.1.1 Quote the relevant article(s) in the original language and in English, including the exact reference.

| | |
|---|--|
| Quotation in original language | |
| Quotation in English | |
| Is the English translation of the quotation authorised? | |
| Reference (name of the law, article number, date) | |

| |
|---|
| <i>Comments on question, explanation, sources</i> |
| Comments relating to 6.1.1 |

Annual reports

6.2 In which languages are the companies' annual reports written in your country? List the ten largest companies (by number of employees). The companies should have their main location in your country and be a major employer.

Please complete the box indicating the company names, the status of each company (Private - P; State-Owned - SO; or Partially State-Owned - PSO) and languages (as far as applicable)

| Company name | 1st corporate language | 2nd corporate language | 3rd corporate language |
|--------------|------------------------|------------------------|------------------------|
| 1. | | | |
| 2. | | | |
| 3. | | | |
| 4. | | | |
| 5. | | | |
| 6. | | | |
| 7. | | | |
| 8. | | | |

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
| Comments relating to 6.2 |

Website

6.3. What are the official *website languages* of those ten companies?

| Company name | 1 st language | 2 nd language | 3 rd language |
|--------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. | | | |
| 2. | | | |
| 3. | | | |
| 4. | | | |
| 5. | | | |
| 6. | | | |
| 7. | | | |
| 8. | | | |
| 9. | | | |
| 10. | | | |

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
| Comments relating to 6.3 |

7 Dissemination of official languages abroad

Universities abroad

7. 1. In *how many foreign countries* around the world (where your country's language is not an official language) is there an opportunity of obtaining *a master's degree* in your country's official language *as a field of study*?

- 0-10 countries
- 11-25 countries
- 26-50 countries
- 51- 100 countries
- > 100 countries

7.1.1. Please indicate the number of universities worldwide where students can obtain a master's degree in your country's official language. (Exclude countries where your official language is an official language.)

- 0-10
- 11-50
- 51-100
- 101 -250
- >250

| |
|--|
| <i>Comments on question, explanation of answers, sources</i> |
|--|

| |
|--------------------------|
| Comments relating to 7.1 |
|--------------------------|

Foreign languages in your country

7.2 Which languages are officially taught as *foreign languages* in your country's primary and/or secondary schools?

N.B. This question does not include the teaching of foreign languages as a mother tongue or as a first language to immigrant children or children of expatriates, nor does it include the teaching of autochthonous (indigenous) minority languages.

Please tick, using as much additional space for adding languages as you need.

| Language | Primary education (pupils to about 10 years old) | Secondary education |
|------------|--|---------------------|
| | | |
| Arabic | | |
| Bulgarian | | |
| Chinese | | |
| Czech | | |
| Danish | | |
| Dutch | | |
| English | | |
| Estonian | | |
| Finnish | | |
| French | | |
| German | | |
| Greek | | |
| Hungarian | | |
| Icelandic | | |
| Italian | | |
| Japanese | | |
| Latvian | | |
| Lithuanian | | |
| Moroccan | | |
| Norwegian | | |
| Polish | | |
| Portuguese | | |
| Russian | | |
| Spanish | | |
| Swedish | | |
| Turkish | | |
| Others: | | |
| | | |
| | | |

8 Language organisations

8. What are the most important public, non-governmental but publicly funded, and private organisations for your country's *official language(s)* and for the *other indigenous languages*?

N.B. exclude university departments

1. Name (official and English translation): Language(s):

Mission:

Structure:

Public / publicly funded / private (please, underline)

Relation to the national government: under the auspices of the Ministry of Education

Activities:

Comments:

2. Name (official and English translation):

Mission:

Structure:

Public / publicly funded / private (please, underline)

Relation to the national government: none

Activities:

Comments:

3. Name (official and English translation): Language:

Mission:

Structure:

Public / publicly funded / private (please, underline)

Relation to the national government:

Activities:

Comments:

4. Name (official and English translation):

Language(s):

Mission:

Structure:

Public / publicly funded / private (please, underline)

Relation to the national government:

Activities:

URL:

Comments

(If applicable, add others)

Word list

- **Authorised translation:** translation made by an authorised translator
- **BA, MA/MSc, PhD:** abbreviations for academic degrees of different lengths and level: Bachelor's degree (BA) normally four years, Master's degree (MA) and additional one or two years after the BA, and PhD (Doctor of Philosophy) normally an additional three years after the BA and MA.
- **Humanities:** the humanities here comprise disciplines regarding the human condition, using methods that are primarily analytic, critical, or speculative. Examples are ancient and modern languages, literature, history, philosophy, religion, visual and performing arts.
- **Master's program:** a master's program leads to the gaining of a second academic degree (MA). In addition, the master's degree opens up the opportunity to gain a doctorate.
- **Mother tongue:** most commonly conceived as the language first learnt and still understood.
- **Multilingualism:** the presence in a geographical area, large or small, of more than one 'variety of language' i.e., mode of speaking of a social group whether it is formally recognised as a language or not.
- **National language(s):** official language(s) of a nation-state.
- **Natural sciences:** the branches of science that study the natural world by using scientific methods.
- **Official language:** a language that is given a special legal status within a particular state.
- **Plurilingualism:** the presence of a repertoire of language in the speech competence of individuals; it includes the language variety often referred to as the 'mother tongue' or 'first language' and any number of other languages or varieties.
- **Regional or minority languages:** languages that are traditionally used within a given territory of a state by nationals of that state who form a group numerically smaller than the rest of the state's population. They are different from the *state language(s)* of that state (definition based on the *European Charter for Regional or Minority Languages*, Council of Europe 1992). As a general rule, these are languages of populations that have their ethnic roots in the areas concerned or that settled in the regions concerned and have lived there for generations. Regional/minority languages can have the status of *official language*, but this status will by definition be limited to the area in which they are spoken.
- **Social sciences:** academic disciplines concerned with the study of the social life of human groups and individuals, including anthropology, communication studies, economics, human geography, history, political science, psychology and sociology.